

יְחֹזָקָאֵל EZÉCHIEL

Travaux Dirigés de lecture du texte



SÉMINAIRE SAINT-IRÉNÉE
François Labadens, année 2024-2025

LES PROPHÈTES¹

« [...] Le prophète juif est une voix qui parle ou une main qui écrit. Une voix qui parle dans le palais des rois et dans les cavernes des montagnes, sur les marches du Temple et sur les places de la capitale. C'est une voix qui prie, une prière qui menace, une menace qui déborde en divine espérance. Son cœur se consume dans l'affliction, sa bouche est pleine de consternation, son bras se lève pour montrer la punition ; il souffre pour son peuple, le couvre de vitupérations parce qu'il l'aime, lui annonce des châtiments pour qu'il se purifie, et par-delà le fer et le feu, enseigne la résurrection et la vie, le triomphe et la béatitude, le règne du nouveau David et le pacte qui ne sera plus révoqué.

« Le prophète ramène au vrai Dieu les idolâtres, rappelle aux traîtres la foi jurée, aux méchants la charité, aux corrompus la pureté, aux cruels la miséricorde, aux rois la justice, aux rebelles l'obéissance, aux pécheurs le châtiment, aux orgueilleux l'humilité. Il va devant le roi et le gourmande, descend parmi la lie du peuple et la mortifie, s'approche des prêtres et les blâme, se présente devant les riches et les rabroue. Aux pauvres il annonce la consolation, aux affligés la récompense, aux blessés la santé, à la plèbe asservie la libération, au peuple humilié la venue du Vainqueur.

« [...] Le prophète n'est pas philosophe : peu lui importe que le monde soit fait d'eau ou de feu, que l'eau et le feu ne suffisent pas à rendre meilleure l'âme des hommes ; il est poète, mais sans le vouloir ni le savoir, quand le trop-plein de l'indignation ou la splendeur du rêve lui mettent dans la bouche des images fortes que jamais les rhéteurs ne sauront inventer ; il n'est pas prêtre parce qu'il n'a jamais reçu, dans le Temple, l'onction des gardiens mercenaires des Livres ; il n'est pas roi parce qu'il ne commande pas aux armées et n'a d'autre épée que la parole qui vient d'en haut ; il n'est pas soldat, mais il est prêt à mourir pour son Dieu et son peuple.

« Le prophète est celui qui voit, le cœur troublé mais l'œil clair, le mal qui règne aujourd'hui, le châtiment qui viendra demain, le règne de félicité qui succédera au châtiment et à la pénitence.

« [...] Le prophète est un accusateur, mais les hommes ne s'avouent pas coupables ; un intercesseur, mais les aveugles ne veulent pas que le clairvoyant les prenne par la main ; un annonciateur, mais les sourds n'entendent pas ses promesses ; un sauveur, mais les moribonds putrides se complaisent dans leur pourriture et refusent d'être sauvés. Et c'est pourtant la parole des prophètes qui témoignera éternellement en faveur de ce peuple qui les extermine mais est aussi capable de les engendrer ; et la mort d'un Prophète qui l'emporte sur tous les autres prophètes suffira à expier les crimes de tous les autres peuples qui fouissent la bourbe terrestre. »

TRAJET DE LA DÉPORTATION DES JUIFS DE JÉRUSALEM À BABYLONE



¹Citation de G. PAPINI, *Histoire du Christ*, De Fallois, 2010, p. 75-77.

CHRONOLOGIE AUTOUR DE LA VIE D'ÉZÉCHIEL

- -612 : chute de Ninive, fin de l'empire Assyrien
- -605 : bataille de Karkemish, Babylone en étant victorieux des Égyptiens devient le maître de la région.
Commencent les attaques contre le royaume de Juda
- -605 : première déportation (2Chr 36,5-8 ; Dn 1,1-2)
- -597 : deuxième déportation (2Chr 36,9-16 ; Ez 1,2), déportation du roi Ioakim et d'Ézéchiel
- -593 : début de l'activité prophétique d'Ézéchiel (Ez 1,1)
- -586 : troisième déportation et destruction de Jérusalem (2Chr 36,17-21 ; Ez 33)
- -582 : quatrième déportation (Jr 52,30)
- -571 : dernier oracle d'Ézéchiel (Ez 29,17)

PROPOSITION DE PLAN DU LIVRE D'ÉZÉCHIEL

Structure reprise du commentaire de E. Di Pede²

La gloire du Seigneur quitte le Temple (Ez 8-11)	La gloire du Seigneur revient dans le Temple renouvelé (Ez 43,1-12)
Oracle contre les montagnes d'Israël (Ez 6)	Oracle contre la montagne de Seïr (Ez 35) et promesse de restauration des montagnes d'Israël (Ez 36,1-15)
Jugement contre Israël (Ez 20)	Annonce de la restauration pour Israël (Ez 36,16-23)
Oracle contre les rois de la dynastie de David (Ez 17 et 19)	Annonce d'un messie descendant de David (Ez 34,23-24 ; 37,24-25)
Israël rompt l'Alliance (Ez 16 ; 17 ; 20)	Le Seigneur restaure l'Alliance (Ez 34,25 ; 37,26)
Pivot : Le rescapé de Jérusalem arrive auprès des exilés (Ez 24,26-27 ; 33,21-22)	

Structure plus simple³

Bloc I (Ez 1 - 24) : avant la chute de Jérusalem ; la malédiction de la ville.

| Bloc II (Ez 25-32) : le jugement des nations.

Bloc III (Ez 33-48) : après la chute de Jérusalem, la rédemption de la ville, du temple, du pays et du peuple.

²E. DI PEDE, *Ézéchiel*, p.24.

³Structure proposée par VAN PEURSEN et citée dans F. DE HAES, *Le rouleau d'Ézéchiel*, p.29.

QUELQUES PRÉCISIONS DE VOCABULAIRE

1. Le Nom de Dieu

Dieu est présent par plusieurs vocables dans le texte en hébreu, prononcés différemment en fonction du contexte. La traduction en français retenue est celle encouragée par le magistère de l'Église, qui demande à ne pas prononcer littéralement le Tétragramme (יהוה)⁴.

- יהוה se prononce *adonaï* et se traduit *le Seigneur* (vient de la traduction de la Septante κύριος).
- אלֹהִים se prononce *elohim* et se traduit *Dieu*.
- אֱלֹהִי se prononce *adonaï* et se traduit *le Seigneur*.
- אֱלֹהִי יהוה se prononce *adonaï elohim* et se traduit *le Seigneur Dieu*.

2. Les formules autour de la prophétie

- **Le prophète** se dit נָבִיא : (navi, *l'appelé*). On l'appelle aussi איש האלהים (ish ha'elohim, *l'homme de Dieu*).
- **La formule de la Parole-Évènement** : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵינוּ לֵאמֹר (vayhi devar-adonai elai lemor, *la parole du Seigneur me fut adressée, disant...*).
- **La formule du messager** : בְּהָאָמַר אֱלֹהִי יְהוָה (koh-amar adonai elohim, *ainsi par le Seigneur Dieu*) ou נְאָמֵן אֱלֹהִי יְהוָה (ne'am adonai elohim, *oracle du Seigneur Dieu*)
La formule du messager introduit un discours de Dieu au style direct dans la parole que le prophète adresse à son auditoire.
- **La formule d'oracle** : נְאָמֵן אֱלֹהִי יְהוָה ou נְאָמֵן יְהוָה (ne'am adonai [elohim], *oracle du Seigneur [Dieu]*)
La formule d'oracle, située à l'intérieur ou à la fin du discours, certifie que c'est bien Dieu qui parle à travers son prophète. Elle permet d'appuyer le discours et d'en souligner les éléments les plus importants.

3. Quelques mots très utilisés

- רָשִׁי (ro'iyy) : le berger
- צָאן (tso'n) : le troupeau
- צָפֵה (tsofēh) : le guetteur
- רָשָׁע (rasha') : le méchant
- מַרְיִ (meri) : le rebelle
- מוֹת (mout) : la mort

⁴« Dans les célébrations liturgiques, dans les chants et les prières, le nom de Dieu ne doit être ni employé ni prononcé sous la forme du tétragramme YHWH. », Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements, le 29 juin 2008.

MÉTHODE DE LECTURE D'UN TEXTE BIBLIQUE

« [...] les paroles de Dieu, passant par les langues humaines, sont devenues semblables au langage des hommes, de même que jadis le Verbe du Père éternel, ayant pris l'infirmité de notre chair, est devenu semblable aux hommes. »⁵

Nous avons la liberté et le droit d'utiliser des méthodes littéraires pour lire et comprendre les textes bibliques. Attention, une méthode n'est pas une fin, mais un moyen, un instrument pour comprendre le texte. Mais comme tout instrument, il faut apprendre à l'utiliser...

Voici une méthode pour arriver à une bonne compréhension d'un texte biblique, à travers plusieurs étapes d'analyse.

1. Le genre littéraire

Première étape : à quoi on s'intéresse ?

Quel est le genre littéraire du texte ? Histoire, texte de loi, parabole, poème, hymne, enseignement, littérature apocalyptique, prophétie, texte de sagesse, ... ?

2. Analyse rédactionnelle

Après le genre littéraire, il est important de comprendre comment le texte s'insère dans un contexte plus large.

- A-t-on une idée de quand le texte a été écrit, et dans quel contexte ?
- Que se passe-t-il avant ce texte ? après ? quel est le contexte général du livre ?
- Pouvoir justifier la cohérence générale du texte choisi (ce qu'on appelle *délimiter la périope*).
- Les lieux et les personnages sont-ils déjà connus ? Où les trouve-t-on dans le livre, dans la Bible ?
- Existe-t-il des textes parallèles dans le même livre, ou dans la Bible (en particulier la question des évangiles synoptiques) ?

3. Analyse littérale

Comme si on utilisait un microscope, on regarde les mots, sans nous intéresser pour le moment au sens global du texte. La précision du travail dans cette étape aidera à tirer plus tard le sens global du texte. Les crayons de couleurs sont vos amis !

- Analyse sémantique :
 - ⇒ Colorier les mots identiques :
 - ⇒ Relever les répétitions et les oppositions
 - ⇒ Trouver les champs lexicaux
- Lieux, temps et personnages de la scène :
 - ⇒ Où se déroule la scène ? Comment est nommé ce lieu, et change-t-il de nom ? A-t-il une signification ? Y a-t-il des changements de lieu ?
 - ⇒ Quand se déroule la scène ? Ce temps a-t-il une signification particulière ?
 - ⇒ Relever les temps des verbes (attention à ne pas se perdre dans le *temps de la narration* qui peut être au présent ou au passé simple !).
 - ⇒ Qui sont les protagonistes de la scène ? Relever leurs changements de dénomination s'il y en a.

⁵DEI VERBUM n°13

4. Analyse stylistique et rhétorique

À présent on regarde plus en hauteur le texte pour en tirer un sens plus global.

- Relever les éventuelles comparaisons et métaphores utilisées, voir si elles ont un sens dans le contexte biblique.
- Relever les structures rhétoriques :

⇒ Parallélisme (Mt 7,7-8) :

- a. Demandez, et l'on vous donnera
 - b. cherchez, et vous trouverez
 - c. frappez, et l'on ouvrira.
- a'. car quiconque demande reçoit;
 - b'. celui qui cherche trouve;
 - c'. et on ouvre à celui qui frappe.

⇒ Intensification (Ps 39) :

Fais-moi connaître, Seigneur, ma fin
et quelle est la mesure de mes jours.

⇒ Structure concentrique (exemple de Mc 11) :

- a. Jésus au Temple (Mc 11,11)
 - b. Jésus maudit le figuier (Mc 11,12-14)
 - c. Jésus chasse les marchands du Temple (Mc 11,15-18).
 - b'. Jésus repasse devant el figuier (Mc 11,19-25)
- a'. Jésus retourne au Temple (Mc 11,27-33)

⇒ Structure en chiasme (exemple de Mc 2,278) :

Le Sabbat et fait pour l'homme
et non pas l'homme pour le Sabbat.

⇒ Les inclusions :

Il s'agit d'une idée ou d'une expression que l'on retrouvera au début et à la fin d'un texte, permettant de le délimiter en une péricope. Les inclusion serviront à délimiter une petite section à l'intérieur d'une structure plus grande.

- Proposer une structure du texte

5. Relever les citations, et voir à quoi elles font référence

Les citations permettent de faire appel à un autre texte, à un contexte particulier, à une prophétie qui va s'accomplir, etc... Elles donnent du sens au texte que l'on étudie et le situent dans l'ensemble plus grand et cohérent qu'est la Bible elle-même.

6. Faire un commentaire du texte en utilisant tous les éléments récoltés

On a le droit de dire tout ce que l'on veut, mais il faut le prouver par le texte lui-même!

BIBLIOGRAPHIE

Méthode de lecture d'un texte biblique

- ALTER, R., *L'art de la poésie biblique*, Lessius, « Le livre et le rouleau », 2003.
- ARCHAMBAULT, S., <https://evangile21.thegospelcoalition.org/article/les-methodes-litteraires-dinterpretation-de-la-bible-partie-2-lanalyse-structurelle/>
- ROSENBERG, J. in ALTER, R. — KERMODE, F. (éd.), *Encyclopédie littéraire de la Bible*, Bayard, 2003, p. 231-255.

Commentaires sur le livre d'Ézéchiel

- ASURMENDI, J.-M., Le prophète Ézéchiel, Cahiers Évangile n°38, 1981.
- DE HAES, F., *Le Rouleau d'Ézéchiel*, Lessius, « Le livre et le rouleau », 2019.
- DI PEDE, E., *Ézéchiel*, Cerf, « Mon ABC de la Bible », 2021.
- NIHAN, C., in RÖMER, T. — MACCHI, J.-D. — NIHAN, C. (éd.), *Introduction à l'Ancien Testament*, Labor et Fides, 2009, p. 439-458.

LECTURE DU TEXTE (ÉZÉCHIEL 2, PUIS 33 À 37)

Le texte en hébreu est celui de la Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS). La traduction française choisie est celle de la Traduction Œcuménique de la Bible (TOB), modifiée par des propositions de traduction de Franz de Haes⁶ et des arrangements personnels pour mettre en valeur la structure du texte hébreu et la répétition de certains mots.

La mise en page est faite pour mettre en valeur chaque unité syntaxique du texte hébreu.

⁶Le Rouleau d'Ézéchiel, op. cit.

(וְאֵשֶׁם עַל קֹל מִדְבָּר: ס)

¹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

בְּזַעֲקָדָם עַמְּדָה עַל־רְגָלֵיךְ וְאָדָבָר אַתָּה:

² וְתַבָּא בַּיּוֹם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים

וְתַעֲמַדְנִי עַל־רְגָלֵי

וְאֵשֶׁם עַל קֹל מִדְבָּר אֱלֹהִים: פ

³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

בְּזַעֲקָדָם שׁוֹלֵחַ אַנְּיִי אֶתְּךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

אֶל־גָּזֹウִים הַמּוֹרְקִים אֲשֶׁר מִרְדּוֹבִי

הַמָּה וְאֶבְוֹתָם פָּשְׁעוּ בַּיּוֹם כֹּהוּ:

⁴ וְהַבְּנִים קָשִׁי פְּנִים וְחוּקִי־לְבָבָם

אַנְּיִי שׁוֹלֵחַ אֶתְּךָ אֶלְيָהֶם

וְאָמָרְתָּ אֲלֵיכֶם

כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה:

⁵ וְהַמָּה אָסִישָׁמְנוּ וְאָסִיחָדְלוּ

כִּי בֵּית מֶרֶר הַמָּה

וַיַּדְעֻוּ בַּיּוֹם נֶבֶיא תְּהִזְבָּכָם: פ

⁶ וְאַתָּה בְּזַעֲקָדָם אֶל־תְּרִירָא מְהָם וּמִדְבָּרֵיכֶם אֶל־תְּרִירָא

כִּי סְרִבִּים וּסְלֹמִיכִים אֶתְּךָ וְאֶל־עֲקָרְבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב

מִדְבָּרֵיכֶם אֶל־תְּרִירָא וּמִפְּנֵיכֶם אֶל־תְּרִירָתָה

כִּי בֵּית מֶרֶר הַמָּה:

⁷ וְדַבְּרָתָה אֶת־דְּבָרֵי אֶלְיָהֶם

אָסִישָׁמְנוּ וְאָסִיחָדְלוּ

כִּי מֶרֶר הַמָּה: פ

⁸ וְאַתָּה בְּזַעֲקָדָם שָׁמַעַת אֲשֶׁר־אַנְּיִ מִדְבָּר אֱלֹהִים

אֶל־תְּרִירָה יְמִרִי בְּבֵית הַמָּרִי

פְּצָחָה פְּנֵיךְ וְאֶכְלָל אֶת אֲשֶׁר־אַנְּיִ נָתַן אֲלֵיךְ:

⁹ וְאֶרְאָה וְהַגְּהִיד שְׁלֹוחָה אֱלֹהִים

וְהַגְּהָבָה מְגַלְתְּסִפְרָה:

¹⁰ וַיַּפְּרַשׁ אֶתְּךָ לְפָנֵי וְהִיא בְּתוֹבָה פְּנִים וְאַחֲרָה

וְכַתּוֹב אֱלֹהִים קְנִים וְהַגָּה וְהִיא: ס

CHAPITRE 2

L'envoi en mission

(J'entendis une voix qui me parlait.)

¹ Elle me dit :

« *Fils d'homme, tiens-toi debout car je vais te parler.* »

² Après qu'elle m'eut parlé, un esprit vint en moi ;
il me fit tenir debout ;
alors j'entendis celui qui me parlait.

³ Il me dit :

Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël,
vers des gens révoltés, des gens qui se sont révoltés contre moi,
eux et leurs pères, m'ont trahi jusqu'à aujourd'hui.

⁴ Ces fils au visage obstiné et au cœur endurci,
je t'envoie vers eux ;
tu leur diras :

« *Ainsi parle le Seigneur Dieu.* »

⁵ Qu'ils t'écoutent ou ne t'écoutent pas
– car c'est une engeance de rebelles –,
ils connaîtront qu'il y a un prophète au milieu d'eux.

⁶ Et toi, fils d'homme, n'aie pas peur d'eux et de leurs paroles, n'aie pas peur !
tu es au milieu de contradicteurs et d'épines, et tu es assis sur des scorpions ;
n'aie pas peur de leurs paroles et ne t'effraie pas de leurs visages,
car c'est une engeance de rebelles.

⁷ Tu leur diras mes paroles,
qu'ils t'écoutent ou qu'ils ne t'écoutent pas :
ce sont des rebelles.

⁸ Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis :
ne sois pas rebelle, comme cette engeance de rebelles ;
ouvre la bouche et mange ce que je vais te donner.

⁹ Je regardai : une main était tendue vers moi,
tenant un livre enroulé.

¹⁰ Elle le déploya devant moi ; il était écrit des deux côtés ;
on y avait écrit des plaintes, des gémissements et des lamentations.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַמְرָה:
בָּנָא דָם דָבָר אֶל־בְּנֵי־עֲמָקָם וְאֶמְרָת אֶל־יִשְׂרָאֵל
¹
אֶרְץ כִּי־אָבְיאָ עֲלֵיכֶם חַרְבָּ
וְלֹקְחוּ עַמְּדָה־אָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיכֶם
וְנִתְנוּ אֹתוֹ לְכֶם לְצַפָּה:
²
וְרָאָה אֶת־הַחַרְבָּ בָּאָה עַל־הָאָרֶץ
וְתִקְעַ בְּשׁוֹפֵר וְהַזָּהָיר אֶת־הָעֵם:
³
וְשָׁמַעַ הַשְׁמָעָ אֶת־קֹול הַשׁוֹפֵר וְלֹא נִזְהָר
וְתִבְזֹא חַרְבָּ וְתִקְתַּחַה
⁴
דָמוֹ בְּרָאשׁוֹ יְהוָה:
אֹתוֹ קֹול הַשׁוֹפֵר שָׁמָעַ וְלֹא נִזְהָר
דָמוֹ בְּרָאשׁוֹ יְהוָה
וְהֵוא נִזְהָר נִפְשֹׁוּ מְלָטָ
⁵
וְהֵצָפָה כִּי־יָרָא אֶת־הַחַרְבָּ בָּאָה וְלֹא־תִקְעַ בְּשׁוֹפֵר וְהֵעָם לֹא־נִזְהָר
וְתִבְזֹא חַרְבָּ וְתִקְתַּחַ מִמְּהֵם נִפְשָׁ
הֵוָא בָּעָזָנוּ גַּלְגָּלָח
וְדָמוֹ מִיד־הַצָּפָה אֶזְרָשׁ: ס
⁶

וְאַתָּה בָּנָא דָם
צָפָה נִתְתִּיךְ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעַת מִפְּנֵי דָבָר
וְהַזְמָרָת אֶתְתָּם מִמְּנִי:
⁷
בְּאָמְרָי לְרָשָׁע
רָשָׁע מוֹת תָּמֹות
וְלֹא דָבָרָת לְהַזָּהָר רָשָׁע מִדְרָבָו
הֵוָא רָשָׁע בָּעָזָנוּ יָמוֹת
וְדָמוֹ מִידָּךְ אֶבְקָשׁ:
⁸
וְאַתָּה כִּי־הַזָּהָרָת רָשָׁע מִדְרָבָו לְשׁוֹב מִפְּנָה
וְלֹא־שָׁב מִדְרָבָו
הֵוָא בָּעָזָנוּ יָמוֹת
וְאַתָּה נִפְשֹׁק הַצְלָתָ: ס
⁹

וְאַתָּה בָּנָא דָם אָמַר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּנֵי אֶמְرָתִם
לְאָמֶר כִּי־פְּשֻׁעָינוּ וְחַטָּאתָינוּ עַלְيָנוּ
וּבָם אָנַחֲנוּ נִמְקִים
וְאַזְדָּקָה:
¹⁰
אָמַר אֶלְيָהּ חִי־אָנִי נָאָם אֲדֹנֵי יְהוָה
אָס־אָחַפֵּץ בְּמֹתָה הַרְשָׁע
כִּי אָמַר־בְּשׁוֹב רָשָׁע מִדְרָבָו וְחַיָּה
שׁוֹבוּ שׁוֹבוּ מִדְרָכֵיכֶם הָרָעִים
וְלֹמַה תָּמֹות בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
¹¹

CHAPITRE 33

Le prophète guetteur

¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
² Fils d'homme, parle aux gens de ton peuple et dis-leur :
Soit un pays : je fais venir contre lui l'épée.
Les gens de ce pays prennent parmi eux un homme
et l'établissent comme guetteur.
³ Quand cet homme verra venir l'épée contre ce pays ;
il sonnera du cor et avertira le peuple.

⁴ Si quelqu'un entend le son du cor, mais ne tient pas compte de l'avertissement :
quand l'épée viendra et l'emportera,
son sang sera sur sa tête.

⁵ Il avait entendu le son du cor, mais n'avait pas tenu compte de l'avertissement.
Son sang sera sur lui.

Mais celui qui aura tenu compte de l'avertissement sauvera sa vie.

⁶ Et si le guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas du cor, les gens ne seront pas avertis ;
quand l'épée viendra et emportera l'un d'eux,
c'est par la faute du guetteur que cet homme sera emporté,
et je demanderai compte de son sang au guetteur.

⁷ C'est donc toi, fils d'homme,
que j'ai établi guetteur pour la maison d'Israël ;
tu écouteras la parole qui sort de ma bouche
et tu les avertiras de ma part.

⁸ Si je dis au méchant :
« *Méchant, tu mourras certainement* »,
mais que toi, tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa conduite,
lui, le méchant, mourra de son péché,
mais c'est à toi que je demanderai compte de son sang.

⁹ Par contre, si tu avertis le méchant pour qu'il se détourne de sa conduite,
et qu'il ne veuille pas s'en détourner,
il mourra de son péché,
et toi, tu sauveras ta vie.

¹⁰ Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël :
vous parlez ainsi :

« *Nos révoltes et nos péchés sont sur nous,*
nous pourrissons à cause d'eux,
comment pourrons-nous vivre ? »

¹¹ Dis-leur : Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –,
est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ?
Bien plutôt à ce que le méchant change de conduite et qu'il vive !
Revenez, revenez de votre méchante conduite :
pourquoi faudrait-il que vous mouriez, maison d'Israël ?

¹² **וְאַתָּה בְּנֵי-אָדָם אֲמֹר אֶל-בְּנֵי-עַמֶּךָ**
 אַدְקַת הַצָּדִיק לֹא תִּצְלְגֵן
 בַּיּוֹם פְּשֻׁעָה
 וְרְשֻׁעָת הַרְשָׁעָה לֹא-יִכְשֵׁל בָּהּ
 בַּיּוֹם שׁוֹבוֹ מִרְשָׁעָה
 וְצָדִיק לֹא יוּכֶל לְחִיּוֹת בָּהּ
 בַּיּוֹם חַטָּאתָתוֹ:
 בְּאַמְرֵי לְצִדְקָה
 חַיָּה יִתְּחִי
 וְהַוְא-בְּטַח עַל-צִדְקָתְךָ וְעַשֵּׂה עַוְלָה
 כָּל-צִדְקָתְךָ לֹא תִּזְכְּרָנָה
 וּבְעוֹלָה אֲשֶׁר-עָשָׂה בָּזְיָמוֹת:
 בְּאַמְרֵי לְרָשָׁע
 מוֹת טָמוֹת
 וּשְׁבַּמְחַטָּאתְךָ וְעַשֵּׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה:
 חַבְלָל יִשְׁבַּר שְׁנָיו גּוֹלָה יִשְׁלָמָה
 בְּחַקּוֹת הַחַיִּים הַלְּךָ לְבָלְתִּי עַשְׂוָה עַוְלָה
 חַיָּה יִתְּחִי לֹא יִמְתוֹ:
 כָּל-חַטָּאתְךָ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִּזְכְּרָנָה לוֹ
 מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עָשָׂה חַיָּה יִתְּחִי:
 וְאַמְרָנוּ בְּנֵי עַמֶּךָ
 לֹא יִתְּכַנּוּ דָּרְךָ אַדְנִי
 וְהַמָּה דָּרְכָם לֹא-יִתְּכַנּוּ:
 בְּשׁוֹבְּצִדְקָה מִצְדָּקָתְךָ וְעַשֵּׂה עַוְלָה וְמִתְּבָהָסָ:
 וּבְשׁוֹבְּרָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ
 וְעַשֵּׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה עַלְيָהָם הוּא יִתְּחִי:
 וְאַמְרָתָם לֹא יִתְּכַנּוּ דָּרְךָ אַדְנִי
 אִישׁ כְּדָרְכֵי אֲשֶׁר-פּוֹת אֲתָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

¹² Et toi, fils d'homme, dis aux gens de ton peuple :

La justice du juste ne le sauvera pas

le jour de sa révolte

et la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher

le jour où il se détournera de sa méchanceté.

Le juste ne pourra pas vivre de sa justice

le jour où il péchera.

¹³ Si je dis au juste :

« *Tu vivras certainement* »,

et que celui-ci, fort de sa justice, commette un méfait,

aucun de ses actes justes ne sera retenu,

il mourra dans le méfait qu'il aura commis.

¹⁴ Si je dis au méchant :

« *Tu mourras certainement* »,

et qu'il se détourne de son péché, pratique le droit et la justice,

¹⁵ s'il rend le gage, restitue ce qu'il a volé,

s'il marche selon les lois de la vie, en évitant de faire le mal,

il vivra certainement, il ne mourra pas ;

¹⁶ aucun des péchés qu'il a commis ne sera retenu contre lui.

Il a accompli le droit et la justice : il vivra certainement.

¹⁷ Les gens de ton peuple disent :

« *Le chemin du Seigneur n'est pas correct !* » ;

mais n'est-ce pas leur chemin à eux qui n'est pas correct ?

¹⁸ Quand le juste se détourne de sa justice, commet un méfait et en meurt,

¹⁹ quand le méchant se détourne de sa méchanceté,

pratique droit et justice et vit à cause d'eux,

²⁰ vous dites : « *Le chemin du Seigneur n'est pas correct !* »

Je vous jugerai chacun selon son chemin, maison d'Israël.

²¹ וַיְהִי בָּשְׁתִּי עֲשֶׂרֶת שָׁנָה בְּעֵשֶׂרֶת בְּחִמְשָׁה לְחִדְשָׁה לְגָלוּתֵנוּ
בְּאַלְיָה הַפְּלִיט מִירוּשָׁלָם לְאמֹר:

²² הַפְּתַת הַעַר:
וַיַּדְיָהוּהָ הָיָתָה אֱלֹהִי בְּעֶרֶב לִפְנֵי בֹּזָא הַפְּלִיט
וַיַּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בֹּזָא אֱלֹהִי בְּבָקָר
וַיַּפְתַּח פִּי וְלֹא נָאָלָמָתִי עוֹד: פ

²³ וַיַּהַי דְּבָרֵי־יְהוָה אֱלֹהִי לְאמֹר:
²⁴ בָּנָּאָדָם יִשְׁבַּי הַחֲרֹבּוֹת הָאֱלֹהִים עַל־אֶדְמָת יִשְׂרָאֵל אָמְרִים לְאמֹר
אֲחֶל הָיָה אֶבְרָהָם וַיַּרְא אֶת־הָאָרֶץ
וְאֶנְחָנוּ רָבִים לָנוּ נָתַנָּה הָאָרֶץ לְמֹרֶשֶׁה: ס

²⁵ לְכָנּוּ אָמַר אֲלֵיכֶם
בְּהָאָמַר אָדָנִי יְהוָה
עַל־הַדָּם תִּאֲכִל
וְעַינְכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גָּלוּלֵיכֶם
וְלָם תִּשְׁפְּכוּ
וְהָאָרֶץ תִּרְשַׁשְׁ:

²⁶ עַמְדָתֶם עַל־חַרְבְּכֶם
עַשְׂתִּין תֹּועֶבֶת
וְאִישׁ אֶת־אֶשֶׁת רְעוֹה טְמַאתֶם
וְהָאָרֶץ תִּרְשַׁשְׁ: ס

²⁷ בְּהָתָאָמַר אֲלֹהִים
בְּהָאָמַר אָדָנִי יְהוָה
חִידָּאַנִי

אָסְלָא אֲשֶׁר בְּחַרְבּוֹת בְּחַרְבָּבְלָא
וְאֶשְׁלָא עַל־פְּנֵי הַשְׁׂדָה לְחִיה נָתָתָיו לְאֲכָלוֹ
וְאֶשְׁר בְּמַצְדּוֹת וּבְמַעֲרוֹת בְּדָבָר יְמֹתוֹתָה:
וְנָתָתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׁמָמָה

²⁸ וְנָשְׁבַת גָּזֹן עַזָּה
וְשְׁמָמוֹ הָרָי יִשְׂרָאֵל מֵאַיִן עֹזֶר:
²⁹ וַיַּדְעָו כִּי־אָנִי יְהוָה
בְּתִתְחַדֵּד אֶת־אֶחָד אִישׁ אֶת־אֶחָד
עַל כָּל־תֹּועֶבֶתֶם אֲשֶׁר עָשָׂו: ס

³⁰ וְאַתָּה בָּנָּאָדָם
בְּנִי עַמְפָךְ הַגְּדָרִים בְּךָ
אֲכָל הַקִּירּוֹת וּבְפִתְחַי הַבָּתִים
וּדְבָרְחַד אֶת־אֶחָד אִישׁ אֶת־אֶחָד
לְאמֹר

בְּאוֹרְנָא וְשְׁמָעוּ מַה הַדָּבָר הַיּוֹצָא מֵאַתְּ יְהוָה:
³¹ וַיַּבְאָוּ אֶלְיךָ בְּמִבּוֹא־עַם

וַיִּשְׁבַּו לְפִינְךָ עַמִּי
וְשְׁמָעוּ אֶת־דָּבָרִיךָ וְאַתָּם לֹא יִעַשׂ
כִּי־עֲשָׂבִים בְּפִיהָם הַמָּה עֲשִׂים
אַחֲרֵי בְּצֻעָם לְבָם הַלְּדָךְ:

³² וְהַנֵּקְלָה סְבִיר עֲשָׂבִים יִפְהָ
קוֹל וּמִטְבָּנָגָן
וְשְׁמָעוּ אֶת־דָּבָרִיךָ וְעֲשָׂים אַيִם אַזְמָם:

³³ וּבְבָאָה הַגָּה בְּאָה
וַיַּדְעָו כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוּכָם: ס

Sur les habitants de Jérusalem en ruine

²¹ La douzième année de notre déportation, le cinquième jour du dixième mois, un rescapé arriva vers moi de Jérusalem pour dire :

« *La ville est tombée !* »

²² La main du Seigneur, qui avait été sur moi le soir précédent la venue du rescapé, m'ouvrit la bouche au moment où il arriva vers moi, le matin.

Ma bouche s'ouvrit, je ne fus plus muet.

²³ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :

²⁴ Fils d'homme, les habitants de ces ruines qui se trouvent sur le sol d'Israël disent :

« *Abraham qui était seul prit possession du pays ; nous qui sommes nombreux, c'est à nous que le pays est donné en possession.* »

²⁵ C'est pourquoi, dis-leur :

Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Vous mangez au-dessus du sang,
vous levez les yeux vers vos idoles,
vous commettez des crimes
et vous auriez le pays en possession !

²⁶ Vous vivez de l'épée ;

vous commettez ce qui est abominable ;
chaque homme souille la femme de son prochain,
et vous auriez le pays en possession !

²⁷ Tu leur diras ceci :

Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Par ma vie,
ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l'épée ;
celui qui est dans les champs, je le donne en pâture aux bêtes sauvages ;
ceux qui sont dans les cavernes et dans les grottes mourront de la peste.

²⁸ Je ferai du pays une désolation dévastée ;

l'orgueil de sa force disparaîtra ;
les montagnes d'Israël seront désolées, personne n'y passera.

²⁹ On connaîtra que je suis le Seigneur

quand j'aurai fait du pays une désolation dévastée
à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.

³⁰ Et toi, fils d'homme,

les gens de ton peuple, ceux qui bavardent sur toi
le long des murs et aux portes des maisons,
– parlant les uns avec les autres, chacun avec son frère –
ils disent :

« *Venez écouter quelle parole vient de la part du Seigneur !* »

³¹ Ils viendront à toi comme au rassemblement du peuple ;

ils s'assiéront devant toi, eux, mon peuple ;
ils écouteront tes paroles mais ne les mettront pas en pratique :
car leur bouche est pleine des passions qu'ils veulent assouvir
et leur cœur suit leur cupidité !

³² Au fond, tu es pour eux comme un chant passionné,
d'une belle sonorité, avec un bon accompagnement.

Ils écouteront tes paroles mais personne ne les mettra en pratique.

³³ Quand ce que tu as dit arrivera – et voilà que cela arrive ! –,
ils connaîtront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם:
בָּרוּ אָדָם הַגָּבָעַ עַל־רֹאשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
הַגָּבָעַ וְאָמְרָתָּא אֲלֵיכֶם לְרֹעִים
כִּי אָמַרְתָּא אֱלֹהִים יְהוָה
הַלְּוֹא הַצָּאן יְרֻשָּׁו הַרְעִים:
אַתְּהַחֲלֵב תָּאַכְלֵל וְאַתְּהַאֲמֵר תָּלֶבֶשׂ
הַבְּרִיאָה תְּזַבְּחוּ
הַאֲנָן לֹא תְּרַעֵו:
אַתְּהַגְּלֹתָא לֹא חִזְקָתָם
וְאַתְּהַחֲזֹלָתָא לֹא אַרְפָּאָתָם
וְלִנְשְׁבָרָתָא לֹא תְּבַשְׂתָם
וְאַתְּהַגְּלָתָא לֹא תְּשַׁבְּתָם
וְאַתְּהַאֲבָדָתָא לֹא בְּקַשְׁתָם
וּבְחִזְקָה רְדִיטָם אַתָּתָם וּבְפְרָדָךְ:
וְתִפְאַזְנֵה מַבְלִי רָעוֹ
וְתִהְיוֹנֵה לְאַכְלָה לְכָלָחִית הַשְׁדָה
וּתִפְאַזְנֵה:
יְשַׁנוּ צָאָנוּ בְּכָל־הַהָרִים וְעַל בְּלָגְבָעָה רָמָה
וְעַל בְּלָפָנִי הָאָרֶץ נִפְצָו צָאָנוּ
וְאַזְדָרֶשׂ וְאַזְמָקָשׂ:
לְכָן רְעִים שְׁמַעַו אַתְּ־דָבָר יְהוָה:
חִירָאָנוּ נָאָס אֱלֹהִים יְהוָה
אָס־לֹא יָעַן הַזּוֹת־צָאָנוּ לְבָזָז
וְתִהְיוֹנֵה צָאָנוּ לְאַכְלָה לְכָלָחִית הַשְׁדָה מֵאַזְרָעָה
וּלְאַזְרָעָה רָעוֹ אַתְּ־צָאָנוּ
וְרָעוֹ הַרְעִיט אַתָּתָם וְאַתְּ־צָאָנוּ לֹא רָעוֹ: ס
לְכָן הַרְעִים שְׁמַעַו דָבָר יְהוָה:
כְּה־אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה
הַנְּנוּ אֶל־הַרְעִים
וְדָרְשָׂתִי אַת־צָאָנוּ מִידָם
וְהַשְּׁבָתִים מִרְעָוֹת צָאָן
וּלְאַרְעָשׂ עוֹד הַרְעִים אַתָּתָם
וְחַצְלָעִי צָאָנוּ מִפְיָהָם
וּלְאַתְּהַיִין לְהַם לְאַכְלָה: ס

CHAPITRE 34

Prophétie contre les bergers d'Israël

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël,
prophétise et dis-leur, à ces bergers :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
- Malheur aux bergers d'Israël qui se paissent eux-mêmes !
N'est-ce pas le troupeau que les bergers doivent paître ?
- ³ Vous mangez la graisse, vous vous revêtez de la toison,
sacrifiant les bêtes grasses ;
mais le troupeau, vous ne le paisez pas.
- ⁴ Les bêtes faibles, vous ne les avez pas fortifiées ;
celle qui était malade, vous ne l'avez pas soignée ;
la blessée, vous ne l'avez pas pansée ;
celle qui s'écartait, vous ne l'avez pas ramenée ;
celle qui était perdue, vous ne l'avez pas recherchée,
mais vous les avez asservies par la violence et l'oppression.
- ⁵ Les bêtes se sont dispersées, faute de berger,
et elles ont servi de proie à toutes les bêtes sauvages ;
elles se sont dispersées !
- ⁶ Mon troupeau s'est éparpillé par toutes les montagnes, sur toutes les hauteurs ;
sur toute la surface du pays mon troupeau s'est dispersé,
et sans personne pour le chercher, personne pour le réclamer !
- ⁷ C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole du Seigneur :
- ⁸ Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
parce que mon troupeau a été razié,
parce qu'il a servi de proie à toutes les bêtes sauvages, faute de berger,
parce que mes bergers ne sont pas allés à la recherche de mon troupeau,
mais que ces bergers se paissaient eux-mêmes sans faire paître mon troupeau,
- ⁹ bergers, écoutez donc la parole du Seigneur :
- ¹⁰ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens contre ces bergers,
je chercherai mon troupeau pour l'enlever de leurs mains,
je mettrai fin à leur rôle de bergers,
et ils ne pourront plus se paître eux-mêmes ;
j'arracherai mon troupeau de leur bouche
et il ne leur servira plus de nourriture.

¹¹ כי לְה אָמַר אֶלְך יְהוָה

הַנִּנֵּאָנִי וְדָרְשָׁתִי אֶת-צָאָנִי וּבְקָרְפָּתִים:

¹² בְּבִקְרָת רֹעָה עֲדוֹן בַּיּוֹם-הַיּוֹת בְּתוֹךְ-צָאָנוֹ נִפְרָשׂוֹת

כִּן אֶבְקָר אֶת-צָאָנִי

וְהַצְלָתִי אֶת-הַמִּלְחָמָה מִפְּלָה-הַמְּקוֹמָה אֲשֶׁר נִפְצָו שָׁם בַּיּוֹם עַזְנוֹ וּעֲרָפֶל:

¹³ וְהַזְּאָתִים מִזְהָעָמִים

וּקְבָצָתִים מִזְהָאָרֶץ וְהַבִּיאָתִים אֶל-אֶדְמָתָם

וּרְעִיתִים אֶל-הָרָיִן יִשְׂרָאֵל

בְּאֶפְיָקִים וּבְכָל מִזְבֵּחַ הָאָרֶץ:

¹⁴ בְּמַרְעָה-טֹב אֶרְעָה אֶתְם

וּבְהָרִי מְרוֹם-יִשְׂרָאֵל יְהִי נָהָם

שָׁם תַּרְבִּצְנָה בְּנֹהָה טֹב

וּמַרְעָה שָׁמְנוֹ תַּרְשִׁיחָה

אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל:

¹⁵ אֲנִי אֶרְעָה צָעָנִי

וְאֲנִי אֶרְבָּצָם נְאָס אֶלְךָ יְהוָה:

¹⁶ אֶת-הָאָבָדָת אֶבְקַשׁ

וְאֶת-הַגְּנָחָת אֶלְיָבֵד

וּלְגַשְׁבָּרָת אֶחָבָשׁ

וְאֶת-הַחֹזֶלֶת אֶתְזֵק

וְאֶת-הַשְּׁמָנָה וְאֶת-הַחִזְקָה אֶשְׁמִיד

אֶרְעָנָה בְּמַשְׁפֵּט:

- ¹¹ Car ainsi parle le Seigneur Dieu :
 Je viens chercher moi-même mon troupeau pour en prendre soin.
- ¹² Comme un berger prend soin de ses bêtes le jour où il se trouve au milieu d'un troupeau débandé,
 ainsi je prendrai soin de mon troupeau ;
 je l'arracherai de tous les endroits où il a été dispersé un jour de brouillard et d'obscurité.
- ¹³ Je le ferai sortir d'entre les peuples,
 je le rassemblerai des différents pays et je l'amènerai sur sa terre ;
 je le ferai paître sur les montagnes d'Israël,
 dans le creux des vallées et dans tous les lieux habitables du pays.
- ¹⁴ Je le ferai paître dans un bon pâturage,
 son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.
C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage
et paître un gras pâturage,
sur les montagnes d'Israël.
- ¹⁵ Moi-même je ferai paître mon troupeau,
 moi-même le ferai reposer – oracle du Seigneur Dieu.
- ¹⁶ La bête perdue, je la chercherai ;
 celle qui se sera écartée, je la ramènerai ;
 celle qui serai blessée, je la banderai ;
 la malade, je la fortifierai.
Mais la bête grasse, la bête forte, je la supprimerai ;
 je serai berger en toute justice.

¹⁷ ואתנה צאנו בָה אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה
הנָנוּ שִׁפְטֵבְיְזִשָּׁה לְשָׁה לְאַיִלִים וְלְעַתּוֹדִים:

¹⁸ המֶעֶט מִלְּכָם הַמְּרֻעָה הַטוֹב תְּרֻלוּ

וְלֹתֶר מְרֻעֵיכֶם תְּרֻמְסֹו בְּרַגְלֵיכֶם

וּמְשֻׁקָעָמִים תְּשַׂתּוּ

וְאַתְ הנּוֹתְרִים בְּרַגְלֵיכֶם תְּרַפְשָׁוּ:

¹⁹ וְצִאנוּ מְרֻמָס רְגִלְכֶם תְּרַעֵנָה ס

וּמְרַפֵשָׁ רְגִלְכֶם תְּשִׁתְיָנָה:

²⁰ לְכָנוּ בָה אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה אֲלֵיכֶם
הַנָּנוּ אָנוּ וְשִׁפְטֵלְבְיְזִשָּׁה בְּרִיה וּבֵין שָׁה רָזה:

²¹ יַעֲשֵׂן בָּאָזְדָבָבְכָתָל תְּהָדָפוּ

וּבְקָרְנִיכֶם תְּנַגְעֵוּ כָּל הַנְּחָלוֹת

עַד אֲשֶׁר הַפִּיצּוֹתָם אַתְנָה אֱלֹהִחוֹתָה:

²² וְהַוּשְׁעַתִי לְצִאנוּ וְלְאַתְהִיָנָה עַזְדָבָנוּ

וְשִׁפְתָהִי בֵין שָׁה לְשָׁה:

²³ וְהַקְמָתוּ עַלְלֵיכֶם רְשָׁה אֶחָד

וּרְשָׁה אֶתְתָּנוּ

אֶת עַבְדֵי דָבָד

הָאָיָרָה אֶתְתָּם

וְהַוְאִיתִיהָ לְהָנָן לְרָשָׁה:

²⁴ וְאָנוּ יְהוָה אֲהֵינוּ לְהָטָם לְאֱלֹהִים

וּבְעַבְדֵי דָבָד נְשִׂיא בְּתוּכָם

אָנוּ יְהוָה דָבְרָתִי:

²⁵ וְכָרְתָהִי לְהָטָם בְּרִית שְׁלוֹם

וְהַשְׁבָתִי תְּיִהְרֹשָׁה מִזְהָאָרֶץ

וַיַּשְׁבּוּ בְמִדְבָר לְבַטָח וַיָּשְׁנוּ בְּבִירָעִים:

²⁶ וְנַתְתִּי אֹתָם וְסִבְכּוֹת גְּבֻעָתִי בְּרָכָה

וְהַוְרָדָתִי הַגָּשֶׁט בְּעַתּוֹ גַּשְׁמִי בְּרָכָה יְהִי:

²⁷ וְנַתְנֵן עַזְזָתָה אֶת־פְּרוֹזָה

וְהַאֲרָצָה תַּתְנוּ יְבוֹלָה

וְהַיּוֹעַל־אַדְמָתָם לְבַטָח

וַיַּדְעָוּ כִּי־אָנוּ יְהוָה

בְּשָׁבָרִי אַת־מְטוֹת עַלְלֵם

וְהַצְלָתָם מִיד הַעֲבָדִים בָּהֶם:

²⁸ וְלְאַיִהָוּ עַזְדָבָזָן לְגַוִים

וְתִיתְהָאָרֶץ לֹא תְאַכְלָם

וַיַּשְׁבּוּ לְבַטָח אָנוּ מְחַרְידִים:

²⁹ וְהַקְמָתִי לְהָטָם מְשֻׁעָם לְשָׁם

וְלְאַיִהָוּ עַזְדָבָזָן מְסֻפִי רַעַב בְּאָרֶץ

וְלְאַיִשָּׁאוּ עַזְדָבָזָן בְּלִמְתַת הַגּוֹנִים:

³⁰ וַיַּדְעָוּ כִּי אָנוּ יְהוָה אֱלֹהִים אֶתְתָּם

וְהַפְּמָה עַמְלִי בֵית יִשְׂרָאֵל

נָאָם אֱלֹהִי יְהוָה:

³¹ וְאַתְנָה צִאנוּ צָאן מְרֻעֵיתִי אֶתְתָּם

אָנוּ אֱלֹהִים אֶתְתָּם

נָאָם אֱלֹהִי יְהוָה: פ

Prophétie contre les membres égoïstes du troupeau

¹⁷ Quant à vous, mon troupeau, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je vais juger entre brebis et brebis, entre les bêliers et les boucs.

¹⁸ Ne vous suffit-il pas de paître un bon pâturage ?
Faut-il encore que vous fouliez aux pieds le reste de la pâture ?
Ne vous suffit-il pas de boire une eau claire ?
Faut-il que vous troubliez le reste avec vos pieds ?

¹⁹ Ainsi mon troupeau doit pâturer ce que vos pieds ont foulé
et boire l'eau que vous avez troublée.

²⁰ C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens juger moi-même entre la brebis grasse et la brebis maigre.

²¹ Parce que vous avez bousculé du flanc et de l'épaule,
et parce que vous avez donné des coups de cornes à toutes celles qui étaient malades
jusqu'à ce que vous les ayez dispersées hors du pâturage,

²² je viendrais au secours de mes bêtes et elles ne seront plus au pillage ;
je jugerai entre brebis et brebis.

²³ Je susciterai à la tête de mon troupeau un berger unique ;
il le fera paître :
ce sera mon serviteur David.
Lui le fera paître,
lui sera leur berger.

²⁴ Moi, le Seigneur, je serai leur Dieu
et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux.
Moi, le Seigneur, j'ai parlé.

²⁵ Je conclurai avec mon troupeau une alliance de paix,
je supprimerai du pays les bêtes féroces,
il habitera en sécurité dans le désert et sommeillera dans les fourrés.

²⁶ De ce pays et des alentours de ma colline je ferai une bénédiction.
Je ferai tomber en son temps la pluie qui sera une pluie de bénédiction.

²⁷ L'arbre des champs donnera son fruit
et la terre ses récoltes ;
mon peuple sera en sécurité sur son territoire ;
alors ils connaîtront que je suis le Seigneur
quand j'aurai brisé les barres de leur joug
et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les asservissaient.

²⁸ Les nations ne feront plus contre eux de razzias
et les bêtes sauvages ne les dévoreront plus.
Ils habiteront en sécurité sans personne pour les faire trembler.

²⁹ Je ferai croître pour eux une plantation de renom.
Il n'y aura plus dans le pays des gens emportés par la faim ;
les nations ne leur feront plus porter de déshonneur.

³⁰ Alors ils connaîtront que je suis le Seigneur, leur Dieu, qui suis avec eux,
et qu'ils sont mon peuple, la maison d'Israël
– oracle du Seigneur Dieu.

³¹ Vous êtes mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous les hommes.
Moi, je suis votre Dieu
– oracle du Seigneur Dieu.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם:
בָּרוּ אָדָם שֵׁם פָּנֶיךָ עַל־הָר שָׂעֵיר
וְהַנְּבָא עַלְיוֹ:
³ וְאָמְרָתָ לֹא
כִּי אָמַר אֱלֹהִים לְךָ
הַנְּנוּ אֲלֹיךָ הַר־שָׂעֵיר
וְנִטְּחַטְּ יְדֵיכָ עַל־יךָ
וְנִתְּחַדֵּ שְׁמָמָה וּמִשְׁמָמָה:
⁴ עַל־דָּקְרָבָה אֲשָׁים
וְאַתָּה שְׁמָמָה תְּהִיא
וַיַּדְעַת כִּי־אֲנִי יְהוָה:
⁵ יְשֻׁן הַיּוֹתָה לְדִין בְּעָלָם
וְתַגְרַת אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חֶרֶב
בְּעַת אַיִלָּם
בְּעַת עַזְּקָז:
⁶ לְכָן חִיאָנִי נָאָם אֱלֹהִים יְהוָה
כִּי־לְדָם אָעָשָׂךְ וְדָם יַרְדֵּפֶךְ
אָסְלָא דָם שְׁנָאת וְדָם יַרְדֵּפֶךְ:
⁷ וְנִתְּחַטֵּ אֶת־הָר שָׁעֵיר לְשְׁמָמָה וּשְׁמָמָה
וְהַכְּרָתִי מִפְנֵן עַבְרָה וּשְׁבָב:
⁸ וּמְלָאָתִי אֶת־הָר שָׁעֵיר חַלְלָיו
גְּבֻעָתָיךְ וְגַאוּתָיךְ וְכָל־אֲפִיקָךְ
מַלְיָחֶרֶב יַפְלוּ בָּהֶם:
⁹ שְׁמָמָות עַולְם אַתְּנָה
וְעַרְיךָ לֹא תִשְׁבַּנָּה
וַיַּדְעַת כִּי־אֲנִי יְהוָה:
¹⁰ יְשֻׁן אַמְرָךְ
אֶת־שְׁבֵן הָגּוֹם וְאֶת־שְׁבֵן הָאָרֶצֶת לְיִתְהִיא
וַיַּרְשֵׁנוּ
וַיְהִי שֵׁם הִיא:
¹¹ לְכָן חִיאָנִי נָאָם אֱלֹהִים יְהוָה
וְעַשְׂתִּי בְּאָפָךְ וּבְקָנָאָתָךְ
אֲשֶׁר עָשָׂתָה מִשְׁנָאתָךְ בָּם
וַיַּדְעַת בָּם כִּאֲשֶׁר אָשְׁפָטָךְ:
¹² וַיַּדְעַת כִּי־אֲנִי יְהוָה
שְׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נְאָצּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָר יִשְׂרָאֵל לְאָמְרָה
שְׁמָמוֹן
לְנוּ נִתְּנָנוּ לְאַכְלָה:
¹³ וְתַגְדִּילוּ עַלְיָ בְּפִיכָם
וְהַעֲתָרָתָם עַלְיָ דְּבָרֵיכָם
אֲנִי שְׁמַעַתִּי ס

¹⁴ כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה
כְּשֶׁמֶת כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה אָעָשָׂה־לְךָ:
¹⁵ כְּשֶׁמֶת תְּהִיא לְנַחַלָת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שְׁמָמָה
כְּנָאָעָשָׂה־לְךָ
שְׁמָמָה תְּהִיא הַר־שָׂעֵיר וְכָל־אֲדָם בְּלָה
וַיַּדְעַת כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

CHAPITRE 35

Prophétie contre Séïr

¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :

² Fils d'homme, dirige ton regard vers la montagne de Séïr
et prophétise contre elle.

³ Tu lui diras :

Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens contre toi, montagne de Séïr.
J'étendrai la main sur toi
et je ferai de toi une désolation dévastée.

⁴ Je mettrai tes villes en ruine ;
toi-même tu deviendras une désolation ;
alors tu connaîtras que je suis le Seigneur.

⁵ Parce que tu as eu une hostilité perpétuelle,
et que tu as fait ruisseler le sang des fils d'Israël par la force de l'épée
au temps de leur désastre,

au temps où leur péché est parvenu à son paroxysme,

⁶ eh bien ! par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
je te mettrai en sang et le sang te poursuivra ;
puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.

⁷ Je ferai de la montagne de Séïr une désolation dévastée,
j'en retrancherai ceux qui la parcourent.

⁸ Je remplirai ses montagnes de ses morts.
Parmi tes collines, tes vallées, le lit de tes ruisseaux,
tomberont ceux que l'épée aura percés.

⁹ Je ferai de toi une désolation éternelle
et tes villes ne seront pas habitées.
Alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.

¹⁰ Parce que tu as dit :

« *À moi les deux nations et les deux pays,*

nous en prendrons possession »,

alors que le Seigneur est là,

¹¹ eh bien, par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
je te traiterai selon la colère et l'ardeur
dont tu as fait preuve dans ta haine contre eux ;
je me ferai connaître d'eux par la manière dont je te jugerai.

¹² Alors tu connaîtras que je suis le Seigneur ;
j'ai entendu toutes les injures que tu as dites contre les montagnes d'Israël :
« *Elles sont désolées !*

Elles nous sont données en pâture. »

¹³ Vous avez eu à mon égard un parler hautain,
vous avez eu pour moi des paroles arrogantes :
je l'ai bien entendu !

¹⁴ Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Puisque tout ce pays est dans la joie, je t'en ferai une désolation ;

¹⁵ puisque tu te réjouis de ce que le patrimoine de la maison d'Israël est une désolation,
je te rendrai la pareille.

La montagne de Séïr deviendra une désolation, tout Edom, en entier.

Alors on connaîtra que je suis le Seigneur.

¹ ואַתָּה בְּנֵ-אֶדֶם הַנֶּבֶא אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרָתָ הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמָעוּ דְּבָרֵי-יהֹה
² כִּי אָמַר אֱלֹהִי יְהֹוָה
יְשֻׁן אָמַר הָאוֹיֵב עַלְיכֶם
הַאֲח וְבָמוֹת עוֹלָם לְמֹרֶשֶׁה הַיְתָה לְנוּ:
³ לְכָנָה הַנֶּבֶא וְאָמְרָתָ
כִּי אָמַר אֱלֹהִי יְהֹוָה
יְשֻׁן בַּיּוֹן שְׁמוֹת וְשָׁאָף אֶחָלָם מִסְבֵּב
לְהַיוֹתֶיכֶם מֹרֶשֶׁה לְשָׁאָרִית הַגּוֹיִם
וְתַעֲלוּ עַל-שְׁפָת לְשׂוֹן וְדִבְרָתָ-עַם:
⁴ לְכָנָה הָרִי יִשְׁאָל שְׁמָעוּ דְּבָרֵי-אֱלֹהִי יְהֹוָה
כִּי אָמַר אֱלֹהִי יְהֹוָה לְהַרְיִם וּלְגַבְעֹות לְאַפִּיקִים
וּלְגַאֲיוֹת וְלְחַרְבוֹת הַשְּׁמָמוֹת וּלְעָרִים הַגְּזֹבּוֹת
אֲשֶׁר הָיוּ לְבָנָי וְלְלַעֲגָג לְשָׁאָרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסְבֵּב: ס
⁵ לְכָנָה בְּהָ-אָמַר אֱלֹהִי יְהֹוָה
אַס-לְאָבָאש קְנָאָתִי דְּבָרָתִי
עַל-שָׁאָרִית הַגּוֹיִם וְעַל-אָדוֹם בְּלֹא
אֲשֶׁר נִתְנַצְּרָת-אַרְצִי
לְהַם לְמֹרֶשֶׁה בְּשִׁמְחַת כָּל-לְבָב בְּשִׁאָט נְפָשָׁת
לְמַעַן מְגַרְשָׁה לְבָז:

⁶ לְכָנָה הַנֶּבֶא עַל-אֶדֶם יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרָתָ לְהַרְיִם וּלְגַבְעֹות לְאַפִּיקִים וּלְגַאֲיוֹת
כִּי אָמְרוּ אֱלֹהִי יְהֹוָה
הַנְּנוּ בְּקָנָאָתִי וּבְחַמְתִּי דְּבָרָתִי
יְשֻׁן בְּלֹמֶת גּוֹיִם נְשָׁאָהָם:
⁷ לְכָנָה אָמַר אֱלֹהִי יְהֹוָה
אַנְיִ נְשָׁאָתִי אַתִּידִי
אַס-לְאָהָנוּי אֲשֶׁר לְבָם מִסְבֵּב הַמָּה בְּלֹמֶתֶם יְשָׂאָו:

⁸ וְאַתָּם הָרִי יִשְׂרָאֵל עַנְפָכֶם תְּתַנְּנָה
וּפְרִיכֶם תְּשָׂאו לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל
כִּי קָרְבָּו לְבָזָא:
⁹ כִּי הַנְּנוּ אֶלְיכֶם
וּפְנִיתִי אֶלְיכֶם
וּנְשַׁבְּתָם וּנְרַעֲתָם:
¹⁰ וְהַרְבִּיתִי עַלְכֶם אֶדֶם
כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּלֹהֶה
וּנְשַׁבְּתָה הָעָרִים
וְהַחֲרֹבּוֹת תְּבִנֵּנָה:
¹¹ וְהַרְבִּיתִי עַלְכֶם אֶדֶם וּבְהַמָּה
וּרְבוּ וּפְרוּ
וְהַוּשְׁבְּתִי אֶתְכֶם בְּקָדְמוֹתֶיכֶם
וְהַטְבִּתִי מַרְאֵשְׁתֶיכֶם
וַיְדַעַתִם כִּי-אַנְיִ יְהֹוָה:
¹² וְהַוּלְכִתִּי עַלְכֶם אֶדֶם אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּירְשֹׁוֹךְ
וְהִיַּת לְהַם לְנַחַלָּה
וְלֹא-תֹסֶף עוֹד לְשַׁבְּלָם: ס

CHAPITRE 36

Promesses aux montagnes d'Israël

¹ Et toi, fils d'homme, prophétise contre les montagnes d'Israël ;
tu diras : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.

² Ainsi parle le Seigneur Dieu :

L'ennemi a dit de vous :

« Ah ! Ah ! Ces hauteurs antiques sont devenues notre possession. »

³ Eh bien, prophétise ; tu diras :

Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Oui, parce qu'on vous a dévastées et convoitées de tous côtés,
parce que vous êtes devenues la possession de toutes les autres nations,
parce que lèvres et langues se sont moquées de vous parmi les peuples,

⁴ eh bien, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu :

Ainsi parle le Seigneur Dieu – aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux,
aux vallées, aux ruines désertes, aux villes abandonnées,
objet des razzias et des moqueries de toutes les autres nations d'alentour –

⁵ ainsi parle le Seigneur Dieu :

Je le jure, c'est dans le feu de mon ardeur que je parle
contre toutes les autres nations et contre Edom tout entier
parce qu'ils se sont approprié mon pays.

Ils avaient de la joie plein le cœur et le mépris dans l'âme
parce que les pâturages du pays étaient un endroit à piller.

⁶ C'est pourquoi, prophétise sur le pays d'Israël,
dis aux montagnes, aux collines, aux ruisseaux, aux vallées :

Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Me voici ! Je parle dans mon ardeur et ma fureur
à cause du déshonneur que vous ont infligé les nations.

⁷ C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :

Je le jure, la main levée :
les nations qui vous entourent porteront leur propre déshonneur.

⁸ Vous, montagnes d'Israël, vous ferez pousser vos branches
et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël,
car il va bientôt revenir.

⁹ Oui, je viens vers vous,
je me tourne vers vous :
vous serez cultivées et ensemencées.

¹⁰ Je multiplierai sur vous les hommes,
la maison d'Israël, tout entière ;
les villes seront habitées,
les ruines reconstruites.

¹¹ Je multiplierai sur vous hommes et bêtes ;
ils se multiplieront et fructifieront,
je vous rendrai aussi peuplées qu'autrefois,
je vous enverrai davantage de biens qu'à votre commencement ;
alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.

¹² Je ferai marcher sur vous des hommes : mon peuple d'Israël,
ils prendront possession de toi.

Tu seras leur héritage
et tu ne les priveras plus de leurs enfants.

¹³ כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה
יְשֻׁן אָמָרִים לְכֶם
אֲכָלָת אָדָם אָת
וּמִשְׁבֵּלָת גּוֹיִיךְ הִיְתָה:
¹⁴ לְכָנּו אָדָם לְאַתְּאָכְלִי עוֹד
וּגּוֹיִיךְ לֹא תְשַׁבֵּלִי עוֹד
נָאָם אֱלֹהִים יְהוָה:
¹⁵ וְלֹא-אָשְׁמַע אָלָךְ עוֹד בְּלֹמֶת הַגּוֹיִם
וְחִרְפָּת עַמִּים לֹא תְשַׁאֵּיד עוֹד
וּגּוֹיִיךְ לְאַתְּתִּבְשֵׁלִי עוֹד
נָאָם אֱלֹהִים יְהוָה: ס

¹⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאָמָר:
¹⁷ בָּרוּ אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יְשֻׁבָּם עַל-אֶדְמָתָם
וַיַּטְמֹא אֹתוֹתָה בְּדֶרֶבֶם וּבְעַלְיוֹתָם
בְּטַמְאָת הַנֶּהָרָה הַיְתָה דָּרְכָם לְפָנָי:
¹⁸ וְאַשְׁפַּךְ חַמְתִּי עַלְיוֹתָם
עַל-הָדָם אֲשֶׁר-שִׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ
וּבְגַלְיוֹתָם טְמָאָה:
¹⁹ וְאַפְּצִץ אָתָּם בְּגּוֹיִם
וַיַּרְאֵוּ בְּאֶרְצֹות
כְּדֶרֶבֶם וּבְעַלְיוֹתָם שְׁפַטְתִּים:
²⁰ וַיַּבְאֵא אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם
וַיַּחֲלֹלּוּ אֶת-שָׁם קָדְשִׁי
בְּאָמָר לְהָטָה
עַמְּדִתָּה אֶלָּה
וּמְאָצֹז יֵצָאוּ:
²¹ וְאַחֲמַל עַל-שָׁם קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלּוֹתָה בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָה: ס

²² לְכָנּו אָמַר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל
לְהָאָמֵר אֱלֹהִים יְהוָה
לֹא לְמַעֲנָכֶם אַנְיָעַשְׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּי אִם-לְשָׁם-קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלּוֹתָם בְּגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאתֶם שָׁם:
²³ וְקָדְשָׁתִי אֶת-שָׁמֵי הַגּוֹלָל
הַמְּחִילָל בְּגּוֹיִם
אֲשֶׁר חִלּוֹתָם בְּתוֹכָם
וַיַּדְעָו הַגּוֹיִם פִּי-אַנְיִי יְהוָה
נָאָם אֱלֹהִים יְהוָה
בְּהַקְדֵּשִׁי בְּכֶם לְשִׁינְיָהֶם:
²⁴ וְלַקְדַּשְׁתִּי אֶתָּכֶם מִכָּל-הָאָרֶצֶת
וּקְבָצָתִי אֶתָּכֶם אֶל-אֶדְמָתֶם:
²⁵ וּוּרְקַתִּי עַלְכֶם מִימִם טְהוֹרִים וּטְהָרָתֶם
מִכָּל טְמָאָתֶיכֶם וּמִכָּל גְּלֹולֶיכֶם אֶתְהָר אֶתָּכֶם:

¹³ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Parce que certains de vous disent :
« *Tu es un pays qui dévore les hommes,*
tu as privé ta nation de ses enfants »,

¹⁴ eh bien, tu ne dévoreras plus d'hommes,
tu ne feras plus trébucher ta nation
– oracle du Seigneur Dieu.

¹⁵ Je ne te ferai plus entendre les propos déshonorants des nations,
tu n'auras plus à supporter les insultes des peuples.
Tu ne feras plus trébucher ta nation
– oracle du Seigneur Dieu.

Promesses de restauration nationale et spirituelle

¹⁶ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
¹⁷ Fils d'homme, la maison d'Israël qui résidait sur son sol
l'a souillé par son chemin et ses actions.
Son chemin a été devant moi comme la souillure d'une femme.

¹⁸ J'ai déversé sur eux ma fureur
à cause du sang qu'ils ont versé sur le pays,
souillé par leurs idoles.

¹⁹ Je les ai dispersés parmi les nations,
ils ont été disséminés parmi les pays,
je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs actions.

²⁰ Mon peuple est venu chez les nations,
et là ils ont profané mon saint nom ;
on disait d'eux en effet :

« *C'est le peuple du Seigneur*
mais ils sont hors de son pays ! »

²¹ Alors j'ai eu égard à mon saint nom
que la maison d'Israël a profané
parmi les nations où elle est venue.

²² C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Ce n'est pas à cause de vous que j'agis, maison d'Israël,
mais bien à cause de mon saint nom
que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.

²³ Je montrerai la sainteté de mon grand nom
qui a été profané parmi les nations,
que vous avez profané au milieu d'elles ;
alors les nations connaîtront que je suis le Seigneur
– oracle du Seigneur Dieu –

quand j'aurai montré ma sainteté en vous sous leurs yeux :

²⁴ je vous prendrai d'entre les nations,
je vous rassemblerai de tous les pays
et je vous amènerai sur votre sol.

²⁵ Je vous aspergerai d'eau pure et vous serez purifiés ;
je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

²⁶ וַנְתַּפֵּי לְכֶם לִבְנֵי חֶדֶש
וְרוּחַ חֶדֶשָׁה אֲתָנוּ בְּקָרְבָּכֶם
וְהַסּוֹרִי אֲתִלְבֵּב הַאֲבוֹן מִבְשָׁרָכֶם
וַנְתַּפֵּי לְכֶם לִבְנֵי בָּשָׂר:
²⁷ וְאַתְּרוֹחַי אֲתָנוּ בְּקָרְבָּכֶם
וַעֲשִׂיתִי אֶת אָשְׁר־בְּחַקֵּי פְּלָכוֹ
וּמְשֻׁפְטִי תְּשִׁמְרוּ וּמְשִׁיחָתֶם:
²⁸ וַיְשִׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נְתַתִּי לְאַבְתֵיכֶם
וְהַיִּתֶם לְיָם וְאַנְגָּלָה אֱלֹהִיהָ לְכֶם לְאֱלֹהִים:
²⁹ וְהַשְׁעַטֵּי אֶתְכֶם מִכֶּל טְמַאֲתֵיכֶם
וְקָרְאַתִּי אֶל־הַדָּן וְהַרְבִּיתִי אֶתְךָ
וְלֹא־אֲתָנוּ עַלְכֶם רַעַב:
³⁰ וְהַרְבִּיתִי אֶת־פְּרִי הָעָז וְתִנְוֹתֵת הַשְׂדָה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תַקְחוּ עוֹד חַרְפָת רַעַב בְּגֹזִים:
³¹ וְזִכְרַתִּל אֶת־דְּרַכֵיכֶם הַרְעִים
וּמַעְלֵיכֶם אֲשֶׁר לְאַ-טוֹבִים
וְנִקְרַתֶּם בְּפִינְכֶם עַל עַזְוֹתֵיכֶם
וְעַל תֹּועֲזֹותֵיכֶם:
³² לֹא לְמַעֲנֵיכֶם אֲנִי־עֲשָׂה
גָּאָם אֶלְנִי יְהֹה
יָדָע לְכֶם
בָּזָזוּ וְהַכְּלָמוּ מִדְרַכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

³³ כִּי אָמַר אֶלְנִי יְהֹה
בַּיּוֹם טָהָרִי אֶתְכֶם מִכֶּל עַזְוֹתֵיכֶם
וְהַשְׁבַּתִּי אֶת־הָעָרִים וְגַבְנֵי הַחֲרֹבּוֹת:
³⁴ הַאָרֶץ הַנְּשָׁמָה תַּעֲבֶר
תַּחַת אֲשֶׁר הִתְהַהֵּה שְׁמָמָה לְעֵינִי כָּל־עוֹבֵר:
³⁵ וְאַמְרוּ
הָאָרֶץ הַלֹּז הַנְּשָׁמָה
הִתְהַהֵּה כָּגֹן־עָדוֹן
וְהַעֲרִים הַחֲרֹבּוֹת וְהַנְּשָׁמָות וְהַגְּהָרָסּוֹת
בְּצֻוּרֹת יִשְׁבּוּ:
³⁶ וַיַּדְעַו הָגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׂאָרוּ סְבִיבֹתֵיכֶת
כִּי אֲנִי יְהֹה
בְּנִיתִי הַנְּהָרָסּוֹת
נְטַעַתִּי הַנְּשָׁמָה
אֲנִי יְהֹה דָּבָרִתִי וּמְשִׁיחִתִי: ס

³⁷ כִּי אָמַר אֶלְנִי יְהֹה
עוֹד זֹאת
אֲדָרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְעַשּׂוֹת לְהֶם
אֲרֹבָה אֶתְכֶם בְּצֹאן אָדָם:
³⁸ בְּצֹאן קְדָשִׁים
בְּצֹאן יְרֹשָׁלָם בְּמוֹעֵדָה
בְּן תְּהִלָּה הָעָרִים הַחֲרֹבּוֹת מִלְאֹות צֹאן אָדָם
וַיַּדְעַו בְּיַ-אֲנִי יְהֹה: ס

- ²⁶ Je vous donnerai un cœur nouveau
et je mettrai en vous un esprit nouveau ;
j'enlèverai de votre corps le cœur de pierre
et je vous donnerai un cœur de chair.
- ²⁷ Je mettrai en vous mon propre Esprit,
je vous ferai marcher selon mes lois,
garder et pratiquer mes commandements.
- ²⁸ Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères ;
vous serez mon peuple et je serai votre Dieu.
- ²⁹ Je vous délivrerai de toutes vos souillures,
j'appellerai le blé, je le ferai abonder,
je ne vous imposerai plus la famine.
- ³⁰ Je ferai abonder le fruit de l'arbre, le produit des champs
afin que vous n'ayez plus à supporter parmi les nations la honte d'avoir faim.
- ³¹ Vous vous souviendrez de vos mauvais chemins
et de vos actions qui n'étaient pas bonnes.
Le dégoût vous montera au visage
à cause de vos péchés et de vos abominations.
- ³² Ce n'est pas à cause de vous que j'agis
– oracle du Seigneur Dieu –,
il faut que vous le sachiez.
Soyez honteux et confus de votre conduite, maison d'Israël.
- ³³ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Le jour où je vous purifierai de tous vos péchés,
je peuplerai les villes, et les ruines seront relevées.
- ³⁴ Le pays dévasté sera cultivé,
au lieu d'être un désert aux yeux de tous les passants.
- ³⁵ On dira :
*« Ce pays qui était dévasté
est devenu comme un jardin d'Eden,
les villes qui étaient en ruines, dévastées, démolies,
sont fortifiées et habitées. »*
- ³⁶ Alors les nations qui subsisteront autour de vous
connaîtront que je suis le Seigneur
qui reconstruit ce qui a été démolí,
qui replante ce qui a été dévasté.
Moi, le Seigneur, je parle et j'accomplis.
- ³⁷ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je ferai encore ceci :
je me laisserai chercher par la maison d'Israël afin d'agir en sa faveur ;
je les multiplierai comme un troupeau humain.
- ³⁸ Comme les troupeaux du sanctuaire,
comme les troupeaux à Jérusalem lors de ses fêtes,
ainsi les villes en ruine seront pleines de troupeaux d'hommes.
Alors, on connaîtra que je suis le Seigneur.

¹ היהת עלי יד־יהוה
ויזענני ברוח יהוה
ויניחני בתקוד הבקעה
והיא מלאה עצמות:

² והשבירני עליהם סביר סביר
והנה רבוז מأد על־פני הבקעה
והנה יבשות מأد:
³ ויאמר אלי

בז־אדם התהיינה העצמות האלה
ויאמר
⁴ אדני יהוה אתה ידעת:
ויאמר אלי

הבא על־העצמות האלה
ויאמר אליהם העצמות היבשות שמעו דבר־יהוה:
⁵ כה אמר אדני יהוה לעצמות האלה:
הנה אני מביא בכם רוח וחיותם:

⁶ ונתי עלייכם גדים
והעלתי עלייכםבשר
וקרמתי עלייכם עור
ונתתי בכם רוח וחיותם

VIDUCHIM KI ADNI YEHVA:
⁷ ונבאתי באשר צויתי
וניהיק כל בהנבא
והנה־רעש

ותקרבו עצמות טעם אל־עצמם:
⁸ וראיתי

והנה־עליהם גדים
ובשר עליה
ויקרם עליהם עור מלמעלה
וروح אין בהם:

⁹ ויאמר אלי

הבא אל־הרוח הנבא בז־אדם
ויאמר את אל־הרוח בה־אמר אדני יהוה
מארבע רוחות בא
הרוח ופחית בהרגעים האלה ויחי:

¹⁰ והנבאתי באשר צויתי
ותבוא בכם הרוח ויחי
ויעמדו על־רגליהם
חיל גודל מأد־מאד: ס

CHAPITRE 37

La vision des ossements

- ¹ La main du Seigneur fut sur moi ;
il me fit sortir par l'esprit du Seigneur
et me déposa au milieu de la vallée :
elle était pleine d'ossements.
- ² Il me fit circuler parmi eux en tout sens ;
ils étaient extrêmement nombreux à la surface de la vallée,
ils étaient desséchés à l'extrême.
- ³ Il me dit :
« *Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils revivre ?* »
- Je dis :
« *Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais !* »
- ⁴ Il me dit :
« *Prophétise contre ces ossements ;*
dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur.
- ⁵ *Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements :*
Je vais faire venir en vous un souffle pour que vous viviez.
- ⁶ *Je mettrai sur vous des nerfs,*
je ferai croître sur vous de la chair,
j'étendrai sur vous de la peau,
je mettrai en vous un souffle et vous vivrez ;
alors vous connaîtrez que je suis le Seigneur.»
- ⁷ Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre ;
il y eut un bruit pendant que je prophétisais
et un mouvement se produisit :
les ossements se rapprochèrent les uns des autres.
- ⁸ Je regardai :
voici qu'il y avait sur eux des nerfs,
de la chair croissait
et il étendit de la peau par-dessus ;
mais il n'y avait pas de souffle en eux.
- ⁹ Il me dit :
« *Prophétise sur le souffle, prophétise, fils d'homme ;*
dis au souffle : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Souffle, viens des quatre points cardinaux,
souffle sur ces morts et ils vivront.»
- ¹⁰ Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre,
le souffle entra en eux et ils vécurent ;
ils se tinrent debout :
c'était une extrêmement grande armée.

¹¹ ויאמר אליו

בְּנֵי-אָדָם הַעֲצָמוֹת הָאֱלֹהִים
כְּלַבְּיִת יִשְׂרָאֵל הַמָּה
הַנָּה אֶמְרִים
יְבָשׁו עַצְמֹתֵינוּ
וְאַבְדָה תְּקוּתֵנוּ
גַּנְגָרֵנוּ לְנוּ:

¹² לְכָנּוּ הַגְּבָאָה וְאֶמְרָתָ אֶלְيָהָה
כְּה-אָמָר אָדָן יְהוָה
הַנָּה אָנָי פָתֵח אֶת-קְבָרוֹתֵיכֶם
וְהַעֲלֵתי אֶתְכֶם מִקְבָרוֹתֵיכֶם עַמִּי
וְהַבָּאֵתי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמָתֵי יִשְׂרָאֵל: ס

¹³ וַיַּדְעָתָם כִּי-אָנִי יְהוָה
בְּפָתֵח אֶת-קְבָרוֹתֵיכֶם
וּבְהַעֲלֵתי אֶתְכֶם מִקְבָרוֹתֵיכֶם עַמִּי:
¹⁴ וַיִּתְמַתֵּר רֹוחֵיכֶם וְחוּתָמָם
וְהַנְחֵתי אֶתְכֶם עַל-אֶדְמָתֵיכֶם
וַיַּדְעָתָם כִּי-אָנִי יְהוָה דָבָרִי וְעַשְׂיוּתִי
נָאָס-יְהוָה: פ

¹⁵ וַיֹּהֵי דָבָר-יְהוָה אֶלְיָהָלְאָמָר:

¹⁶ וְאַתָּה בְּנֵי-אָדָם קְחֵלֶךָ עַז אָחָד וְכַתֵּב עָלָיו
לְיְהוָה וְלַבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֶבְרִי
וּלְקֹחْ עַז אָחָד וְכַתֵּב עַלְיוֹ

לְיוֹסֵף עַז אֶפְרָאִים וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֶבְרִי:
¹⁷ וּקְרַב אֶתְכֶם אֶחָד אֶל-אֶחָד לְךָ לְעַז אָחָד

וְהַזֵּיל אֶתְחָדִים בִּידְךָ:
¹⁸ וְכָאָשֵר יָאמְרוּ אֶלְיָהָלְאָמָר בְּנֵי עַמְקָע לְאָמָר
הַלּוֹא-תַגִּיד לְנוּ מַה-אֱלֹהִים לְךָ:

¹⁹ דָבָר אֶלְלָהָם
כְּה-אָמָר אָדָן יְהוָה
הַנָּה אָנָי לְקֹח אֶת-עַז יוֹסֵף אֲשֶׁר בִּיד-אֶפְרָאִים
וּשְׁבַטְי יִשְׂרָאֵל חֶבְרִי
וַיִּתְמַתֵּר אֶתְכֶם עַלְיוֹ אֶת-עַז יְהוָה
וְעַשְׂיוּתָם לְעַז אָחָד
וְהַזֵּיל אֶחָד בִּידְךָ:

²⁰ וְהַזֵּיל הַעֲצָם אֲשֶׁר-תַּכְתַּב עַלְלָהָם
בִּידְךָ לְעַיְינָהָם:
²¹ וְדַבֵּר אֶלְלָהָם

כְּה-אָמָר אָדָן יְהוָה
הַנָּה אָנָי לְקֹח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבּוֹנְגָדִים אֲשֶׁר הַלְּכוּ-שָׁם
וּקְבָצָתִי אֶתְכֶם מִסְבֵּב

וְהַבָּאֵתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶדְמָתֵם:
²² וְעַשְׂיוּתִי אֶתְכֶם לְגֹזֵי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרִי יִשְׂרָאֵל
וּמְלָךְ אֶחָד יְהִי לְכָלָם לְמְלָךְ

וְלֹא יְהִי-עוֹד לְשָׁנִי גֹזֵים
וְלֹא יְחִיצוּ עוֹד לְשָׁתִי מִמְלָכֹות עוֹד:

¹¹ Il me dit :

« *Fils d'homme, ces ossements :*

c'est toute la maison d'Israël.

Ils disent :

“Nos ossements sont desséchés,

notre espérance a disparu,

nous sommes anéantis.”

¹² C'est pourquoi, prophétise et dis-leur :

Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Je vais ouvrir vos tombeaux;

je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple,

et je vous ramènerai sur le sol d'Israël.

¹³ Vous connaîtrez que je suis le Seigneur

quand j'ouvrirai vos tombeaux,

et que je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple.

¹⁴ Je mettrai mon souffle en vous et vous vivrez;

je vous établirai sur votre sol;

alors vous connaîtrez que c'est moi le Seigneur qui parle et accomplis

– oracle du Seigneur.»

L'unité d'Israël

¹⁵ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :

¹⁶ Toi, fils d'homme, prends un morceau de bois, écris dessus :

Juda et les fils d'Israël qui lui sont associés.

Puis prends un autre morceau de bois, écris dessus :

Joseph – ce sera le bois d'Ephraïm – et toute la maison d'Israël qui lui est associée.

¹⁷ Rapproche ces morceaux l'un contre l'autre pour en former un seul ;

ils seront unis dans ta main.

¹⁸ Lorsque les gens de ton peuple te diront :

« *Ne veux-tu pas nous expliquer ce que tu fais ?* »,

¹⁹ dis-leur :

Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Je vais prendre le morceau de bois de Joseph – qui est dans la main d'Ephraïm – et des tribus d'Israël qui lui sont associées ;

je les placerai contre lui, c'est-à-dire contre le morceau de bois de Juda ;

j'en ferai un seul morceau de bois

et ils seront un dans ma main.

²⁰ Et les morceaux de bois sur lesquels tu auras écrit

seront dans ta main, sous leurs yeux.

²¹ Dis-leur :

Ainsi parle le Seigneur Dieu :

Je vais prendre les fils d'Israël

d'entre les nations où ils sont allés ;

je les rassemblerai de partout

et je les ramènerai sur leur sol.

²² Je ferai d'eux une nation unique dans le pays, dans les montagnes d'Israël ;

un roi unique sera leur roi à tous ;

ils ne formeront plus deux nations

et ne seront plus divisés en deux royaumes.

וְלَا יִטְמֹא עוֹד ²³
בָּגְלוּלֵיכֶם יִבְשַׁקְוַיְיכֶם
וּבָכֶל פְּשֻׁעָיכֶם
וְהַשְׁעָרָתִי אֶתְכֶם
מִפֶּלֶת מַזְבֵּחַ תְּהִיא בְּבָהָם
וְתַהֲרֵתִי אֶתְכֶם
וְהַיּוֹדֵל לְפָנָם
וְאֶנְתַּחֲרֵת הָעָם לְאֱלֹהִים:
וְעַבְדֵי דָוד מֶלֶךְ עַלְיהֶם ²⁴
וּרְזֻעָה אֶחָד יִהְיֶה לְכָלָם
וּבִמְשֻׁפְטֵי יְלָכֶד
וְחַלְמָתִי יִשְׁמְרוּ וּשְׁעוּ אֶתְכֶם:
וַיִּשְׁבּוּ עַל־הָאָרֶץ ²⁵
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדֵי לִיעַקְבָּר
אֲשֶׁר יִשְׁבוּ בָהָאָבוֹתֵיכֶם
וַיִּשְׁבּוּ עַל־יְהוּדָה הַמֶּה וּבְנֵיכֶם וּבְנֵי בְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם
וְדוֹד עַבְדֵי נְשִׂיאָה לְהַם לְעוֹלָם:
וְכַרְפְּתִי לְהַם בְּרִית שְׁלֹום ²⁶
בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אֶתְכֶם
וְנִתְתִּפְסֵל וּהַרְבֵּתִי אֶתְכֶם
וְנִתְחַפֵּחַ אֶת־מִקְדָּשֵׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:
וְהִיא מִשְׁכְּנֵן עַלְיהֶם ²⁷
וְהִיעֵת לְהַם לְאֱלֹהִים
וְהַמָּה יִהּיוֹדֵל לְפָנָם:
וַיַּדְעֻוּ הָגּוֹם כִּי אַנְיִהוּ מִקְדָּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל ²⁸
בְּהִיוֹת מִקְדָּשֵׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: ס

²³ Ils ne se souilleront plus
avec leurs idoles et leurs horreurs,
ni par toutes leurs révoltes ;
je les délivrerai
de tous les lieux où ils habitent, les lieux où ils ont péché.
Je les purifierai,
ils seront mon peuple
et je serai leur Dieu.

²⁴ Mon serviteur David régnera sur eux,
berger unique pour eux tous ;
ils marcheront selon mes commandements,
ils garderont mes lois et les mettront en pratique.

²⁵ Ils habiteront le pays
que j'ai donné à mon serviteur Jacob,
le pays où vos pères ont habité,
ils y habiteront eux, leurs fils, les fils de leurs fils, pour toujours ;
mon serviteur David sera leur prince pour toujours.

²⁶ Je conclurai avec eux une alliance de paix ;
ce sera une alliance perpétuelle avec eux.
Je les établirai, je les multiplierai.
Je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.

²⁷ Ma demeure sera auprès d'eux ;
je serai leur Dieu
et eux seront mon peuple.

²⁸ Alors, les nations connaîtront que je suis le Seigneur qui consacre Israël,
lorsque je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux, pour toujours.